

Spanish Language Bilingual/ESL Education Technical Assistance Center



New York State Education Department
Office of Bilingual Education

1 University Plaza
Brooklyn, NY 11201

<http://www.brooklyn.liu.edu/education/sbetac/>

718-246-6460

B..u..l..l..e..t..i..n



SPECIAL ANNOUNCEMENTS



Felicidades!

A special tribute to Carmen Perez Hogan, Statewide Coordinator of New York State Education Department's Office of Bilingual Education. Carmen received special recognition by U.S. Secretary of Education Rod Paige during the Third Annual NCLB Conference. Paige praised Carmen for her life-time efforts to improve the achievement and opportunities of English Language Learners. She was presented with the "*Award for Outstanding Commitment, Dedication and Contributions to Improving Education for ELLs.*"



✦ Calling all Boroughs!!

Last year, the SBETAC@LIU-Brooklyn served the boroughs of Brooklyn, Queens, Staten Island, and all of Long Island. The SBETAC at Lehman College served Manhattan, the Bronx and Westchester. Despite this division of service areas, we are aware that the need for services to ELLs, teachers, counselors, administrators and

other staff who serve them are ever increasing. To share information more widely, we distribute

the SBETAC@LIU monthly BULLETIN to staff in all boroughs/regions (and make it available on our website at <http://www.brooklyn.liu.edu/education/sbetac/resources.html>) The SBETAC @ LIU collaborates with all NYC BETACS and the staff of the Department of Education's Division of English Language Learners. We encourage ELL representatives from ALL FIVE BOROUGHs to attend our Coordination/Technical Assistance meeting on December 9, 2004, as well as our other events. The focus of this year's SBETAC @ LIU Coordination meetings will be on technology-based instructional resources in bilingual/ESL programs designed to raise the academic achievement of Latino English language learners.

SBETAC@LIU-Brooklyn welcomes two new members of the Bilingual Resource Staff Team: Anthony Armada and Nancy Villareal Adler. Congratulations to Maria Garcia Underwood for continuing her outstanding work as director of the Hunter College BETAC.

SBETAC@LIU-Brooklyn
Focus of Professional Development
Services for 2004-05

- Technology in ESL/Bilingual Instruction
- Native Language Arts
- Basic Literacy in Spanish for Adults/Out of School Youth (Plazas Comunitarias)
- Bilingual Special Education
- Professional development for Parent Coordinators & Parents
- CR Part 154/NCLB Title III training
- Dual Language/Two-Way Immersion
- Spanish Language print/multimedia materials

SBETAC-LIU WEB SITE

The SBETAC @ LIU-Brooklyn has launched its website, hosted by Long Island University. Please visit us at:

www.brooklyn.liu.edu/education

- Resources /Publications Announcements
 Calendar of Events Current Initiatives



The School of Education at Long Island University Brooklyn has launched a ground-breaking initiative to train more bilingual school counselors.

Please review and share this information

INTERESTED IN A CAREER IN BILINGUAL SCHOOL COUNSELING BUT NOT READY TO PASS THE SPANISH LANGUAGE PROFICIENCY EXAM?

SCHOLARSHIPS AVAILABLE

Bilingual School Counseling (English/ Spanish)
Long Island University, Brooklyn Campus

Scholarship:

- Fifteen (15) partial scholarships (2/3 tuition) available. (Students pay remaining 1/3 tuition.)

Program Information:

- Begins **spring 2005**. Program will be completed on **part-time basis** in **2 ½ years**.
- In addition to counseling courses, there will be coursework to improve professional oral and written communication of the Spanish language.

Eligibility Requirements:

- BA or BS degree from an accredited college, GPA of at least 2.75 (submit official transcript)
- Two professional letters of reference
- Statement of professional goals
- Proficiency in Spanish as determined in an individual interview in Spanish and in the translation of a short narrative from Spanish to English. *Interviews will be scheduled upon receipt of application materials.*

To apply, submit all required documentation cited above by October 29th, 2004 to:

Ketrin Saud, PhD
Director, Project ACCESS
Long Island University, School of Education
Department of Human Development & Leadership
Pratt Rm 235
Brooklyn, NY 11201



APPLY NOW FOR EARLY CONSIDERATION!

For further information, contact Dr. Ketrin Saud
ketrin.saud@liu.edu 718-780-4369.

E-mail will ensure a more rapid response

SBETAC COORDINATION MEETING

THURSDAY, DECEMBER 9, 2004

Time: 8:30 am – 12:00 noon  - 

Location: **SBETAC-LIU**
Long Island University/Brooklyn
Campus
1 University Plaza*
Pratt Building – Room 251
Brooklyn, N.Y.

*Corner of Flatbush Ave. & De Kalb Ave. Use outside Gate entrance down to the left from main entrance. Proceed through Gate to the Pratt Building entrance on the right. Enter to the right for the elevator to the 3rd floor.

Participants:
Regional ELL Instructional Specialists (RIS); ELL Instructional Support Specialists (ISS); ELL Intervention Specialists (IS); ELL Field Specialists, and other invited guests.

THEME:
ESL and bilingual (Spanish/English) technology-based resources.

We will also continue to focus on **sharing** among Regions/ELL Specialists particularly with regard to fulfilling roles & responsibilities. These sessions will also follow-up on the issue of *meeting the educational needs of LEP/ELLs in SINI/SURR.*



PLAZAS COMUNITARIAS

SBETAC@LIU is pleased to announce the official launch of the Plazas Comunitarias initiative on September 29-Oct 1 at LIU's Brooklyn campus. This community-based will provide educational programs and workforce development in Spanish to adults and out of school youth in NYC, a

sector of the population that is currently underserved by existing educational programs. The NYC Plazas Comunitarias initiative is a collaboration among the SBETAC@LIU-Brooklyn; Mexico's National Institute for Adult Education (INEA) and National Council for Lifelong Learning and Workforce Development (CONEVyT) in Mexico City; the Mexican Consulate; and local community-based adult education and workforce development programs.

Taking advantage of high quality, research-based materials developed in Mexico, educational services at Plazas are provided free of charge at local community-based organizations using computer-based, print, video, self-study and small group instruction. All Spanish-speaking adults in need of educational services are eligible for the free services. The community-based Plazas are created within existing adult education and English as a Second Language programs with track records of quality service to diverse communities. Plazas Comunitarias provide technology-rich Spanish language literacy and content education for Latino adults and out-of-school youth as a bridge to GED attainment, post-secondary education, or workforce advancement.

At the launch on September 29, Arturo Sarukán, General Consul of Mexico, expressed his gratitude to the SBETAC and LIU-Brooklyn for collaborating in this important effort. Guillermo Linares, Director of the Mayor's Office of Immigrant Affairs, spoke of the importance of such an initiative for the entire city and presented a letter from Mayor Bloomberg expressing the support of the Mayor's Office. Representatives of the Office of English Language Learners at the New York City Department of Education were also in attendance, as well as directors and instructors from more than 20 community-based organizations across New York City who will open Plazas Comunitarias in their existing adult and youth education programs.

Good News for Immigrant Students/Families

"Schools Chancellor Joel L. Klein Announces Creation of New Translation and Interpretation Unit," in order to "...upgrade and expand translation and interpretation services and increase parent engagement through enhanced services." Translation services at the regional and school levels are in planning.

<http://www.nycenet.edu/Administration/mediarelations/PressReleases/2004-2005/9-23-2004-12-47-47-810.htm>



Instructional Resources

CUENTOS PARA TI

Cuentos para Ti: El maestro y el niño lector ante la tarea de la literatura infantil, developed by Felicita Diaz for SBETAC LIU, was introduced at our Spring 2004 Resource Library Open House. Copies are available on our website at:

<http://www.brooklyn.liu.edu/education/sbeta/c/resources/cuentosparati.pdf>



Baharana Center for the Study of Books in Spanish for Children and Adolescents

http://www.csusm.edu/csb/intro_eng.html

The Baharana Center at CSU San Marcos provides free on-line information about recommended books in Spanish for children and adolescents. More than 6,000 high-quality print books are in the searchable database. The books have been selected because of their quality of art and writing, presentation of material, and appeal to the intended audience. To provide equal access to the Spanish-speaking world, bibliographic information, grade level, subject headings, and a brief description of each book are available in both English and Spanish. Weekly updates of recent titles are provided.



MEXICO RESOURCE PAGE

- ◆ Lessons/Units ◆ Resources ◆ Worksheets
- ◆ Clipart/Images

www.teacherplanet.com/resource/mexico.php



PROFESSIONAL RESOURCES

NEWCOMER PROGRAMS



Creating Access: Language and Academic Programs for Secondary School Newcomers

A report by Deborah J. Short & Beverly A. Boyson based on a 4-year study of 115 successful MS/HS Newcomer Programs. For more information:

www.calstore.cal.org/store/detail.aspx?ID=300

LEARNING DISABILITIES IN ELLs

"There is widespread anecdotal evidence suggesting that ELLs may be either bypassed for consideration as a child with a disability because teachers assume the child is not achieving solely because of his or her language difference, *or* over-represented on special education rosters due to inappropriate placement based upon inaccurate measures and ill-conceived procedures."

This quote is taken from the Executive Summary of a report based on the "National Symposium on Learning Disabilities in English Language Learners," held on October 14-15, 2003 and conducted by the U.S. Department of Education, Office of Office of Special Education and Rehabilitative Services.

This Symposium Summary offers important information, including recommendations for five areas of research related to learning disabilities in ELLs. This report is a valuable resource for educators of ELLs and is available as follows:

www.ncela.gwu.edu/oela/2003symposium_proceedings.pdf



Education Commission of the States
The Progress of Education Reform 2004:
Hispanic Achievement

- Status and trends
- School engagement variables
- College completion rates

Download this report at

<http://www.ecs.org/clearinghouse/53/97/5397.pdf>



Letter to
Deputy Commissioner Kadamus

We were pleased to see a letter to Deputy Commissioner Kadamus (NYSED) written jointly by NYSABE and NYS TESOL regarding the urgency of maintaining Carmen Perez-Hogan's position as Coordinator of the SED Office of Bilingual Education after her impending retirement. Kadamus responded, confirming that the position of Coordinator of Bilingual Education would be retained and that NYSABE and NYS TESOL would be called upon to assist in the recruitment process. NYSABE will keep its constituents informed about developments regarding this important matter.

NABE 2005 – NATIONAL WRITING CONTEST
FOR BILINGUAL STUDENTS

Proud To Be Bilingual: ESSAY CONTEST

Deadline for submission: 10/27/04

For information re the **Annual NABE Conference-(1/19-22/05)**-and for an essay contest application, contact NABE:

www.nabe.org

SBETAC@LIU will be hosting the
NYC Bilingual Oratory Olympics

in

May 2004

Theme this year is

“The importance of bilingual teachers”



PARENT PARTNERSHIPS

PARENTS ↔ INSTRUCTION

NYCDOE RECENTLY ANNOUNCED
THE FOLLOWING:

In order to more effectively align parent involvement with teaching and learning, oversight of DOE's **Office of Parent Engagement** will be assumed by Carmen Fariña, Deputy Chancellor for Teaching and Learning. According to Chancellor Klein, “Our experience last year convinced us that we should have our Office of Parent Engagement, including our Parent Coordinators, maximally involved in our children's learning.”

Deputy Chancellor Fariña said, “I am thrilled to have this responsibility, since the collaboration between our parent coordinators and principals has proven so successful. As a parent and educator I have always believed that there should be a very close relationship between the parent and school community. I will work hard to strengthen this relationship and bring to bear all the diverse experience of our parents and communities to benefit our children.”

This realignment will also help to further strengthen the **collaboration and coordination between ELL Specialists and parent support staff** in addressing and meeting the particular needs of parents of ELLs/immigrant students.

NYC Parent Guide: Back to School 2004

"In this second year of the Children First reforms, we are especially excited about the increasing level of parent involvement in our schools. We hope all parents will take advantage of the many ways in which you can play an active role in your child's education. As your child's first teacher, your help is most critical at home."

--Michael Bloomberg, Mayor

--Joel I. Klein, Chancellor

Back to School 2004 Guide from NYCDOE is available in **Spanish** and other major languages.



The White House Initiative on Educational
Excellence
for Hispanic Americans

INICIATIVA PARA LA EXCELENCIA EN LA EDUCACION DE LOS HISPANOSAMERICANOS

This bilingual Web site to help parents navigate the system includes toolkits to advise parents on how they can support their children's learning at each developmental stage.

English: www.yesican.gov

Spanish: www.yosipuedo.gov

Real Parents, Read Schools: Making the Connection: A Partnership for Learning
http://www.emsc.nysed.gov/sss/Parent_Involvement/Parent%20Booklet-print.pdf

This NYSED brochure provides "research-based guidelines to help parents, families, schools and communities work together as partners to promote the healthy development and academic achievement of their children." Topics include:

- What is Parent Involvement?
- How Can Parents Be Involved?
- Parenting Promotes Learning

"Real Parents" is also available in **Spanish***:
Verdaderos Padres, Verdaderas Escuelas

*Also available in Haitian, Russian, Chinese and Korean.

This booklet and other resources are available on the NYS Education Department's website at:
www.emsc.nysed.gov/sss/Parent_Involvement/



¡ColorinColorado!

Resources for parents/educators on
Literacy development in Spanish (and English)

Games, books, activities and more: This web site includes, for example, a list of recommended books for children written by some of today's most notable Hispanic and Latin American children's authors.

<http://www.colorincolorado.org>



The Education Trust announces
NEW Web Resources in Spanish Parents,
Community Leaders and Advocates. The
Education Trust works for high academic
achievement of all students, kindergarten through
college.

<http://www2.edtrust.org/edtrust/spanish>

MAYOR'S OFFICE OF IMMIGRANT AFFAIRS

CONGRATULATIONS to Guillermo Linares who was recently appointed by Mayor Bloomberg as commissioner of the Mayor's Office of Immigrant Affairs. As a NYC Councilman, Mr. Linares was the first Dominican-American to hold public office in the U.S. Linares continues to be a steadfast advocate for the city's immigrant population and staunch supporter of bilingual and ESL programs for ELLs. We thank him for his inspiring words at the launch of our Plazas Comunitarias initiative on September 29th and the support extended from the Mayor's office. We look forward to collaborating with Mr. Linares with our common goals in mind.

FACTS & FIGURES: TRIVIA QUIZ



NYC ELL PROGRAM PARTICIPATION

"The split was traditionally about half and half between the two options, although the gap has been growing wider."

Quote is from a recent Daily News article* which refers to the percentage of NYC ELLs participating in an **ESL** or **Bilingual** program. This "Quiz" question is based on the statistics presented in this article.

*Source: "Mayor working to erase bilingual ed, critics say," Daily News, 9/17/04.

Which of following statistics reflects the **ESL** and **Bilingual** program participation percentages of **126,427** NYC ELLs in school year 2002-03?

- A. 76% ESL – 24% Bilingual
- B. 76% Bilingual – 24% ESL
- C. 64% ESL – 36% Bilingual
- D. 64% Bilingual – 36% ESL

See **SPOT NOTES** below for the answer.

LOOKING AHEAD

LOOK AHEAD TO THE "DUAL LANGUAGE SYMPOSIUM"

**HOLD THE DATES: DECEMBER 16-17, 2004,
New York University**

This Symposium will be conducted by the NYCDOE Department of English Language Learners and Regional Instructional Support staff, in collaboration with Bank Street College, New York University & the NYC BETAC network.

Contact Jesús Fraga for more information:

jfraga@nycboe.net

LOOK AHEAD TO ASSESSMENTS

See the **DAA 2004-05 Citywide/Statewide Assessment Calendar** for all assessments in order to plan for providing assistance in test preparation, administration/scoring etc. (e.g. "continuous" LAB-R/Spanish LAB; EL SOL; Interim Assessments etc.)

♦ **El Sistema de Observación de la Lecto-escritura (EL SOL)** (K-3) is a diagnostic assessment measuring student progress in Spanish literacy for ELLs in Spanish bilingual programs. Combined with the Spanish LAB scores, EL SOL results provide information about a student's native language literacy skills to help guide L1 instruction and to help identify students likely to have more difficulty in English language acquisition. [EL SOL is administered through 11/12/04.]

Spot Notes

NOTES AND REMINDERS

✦ **CR PART 154/TITLE III** application reviews are still in progress. Regions will be notified about details.

✦ **STATE STANDARDS FOR ESL AND NLA** are key topics for 2004-05 professional development for new teachers of ELLs and follow-up for teachers trained last year.

✦ **SPANISH SPELLING BEE** committee will be re-convened to plan for this year's spelling bee, scheduled for May 27, 2005. Details in Nov.

✦ **TRIVIA QUIZ** answer: C – 64% ESL; 36% Bilingual. NOTE: "The ranks of English-only classes for foreign-born students exploded by 25% last year, while classes taught in a native language mixed with English shrunk," and that "...the number of kids taking English-only classes grew to 81,263, while the number of kids in bilingual classes dropped to 45,164."

CALENDAR OF EVENTS*
School Year 2004-2005

*Activities/events without specific dates are "to be confirmed/announced"

► 2004

OCTOBER

1-19 LAB-R Testing
 10/1-11/12 EL SOL Testing
 8 NYSABE Summit on Bilingualism
 15-17 NYSTESOL Annual Conference
 (Syracuse, NY)
 22 SBETAC-LIU Coordination
 Meeting & OPEN HOUSE
 Oct. Parent-Teacher Conferences
 (see scheduled dates)
 -Part 154/Title III App. Reviews

NOVEMBER

14-20 Open School Week
 Nov. Parent-Teacher Conferences
 (see scheduled dates)

DECEMBER

16-17 NYCDOE Dual Language Symposium
 9 SBETAC Coordination Meeting

► 2005

JANUARY

19-22 National Association for Bilingual
 Education (NABE) Conference
 (San Antonio, TX)

FEBRUARY

2/11 SBETAC-LIU Coordination Mtg
 Feb. Parent-Teacher Conferences
 (see scheduled dates)

MARCH

3-6 NY State Association for
 Bilingual Education (NYSABE)
 Conference (Rye Town Hilton)
 3/30-4/2 TESOL Annual Convention
 (San Antonio, TX)
 March Parent-Teacher Conferences
 (see scheduled dates)

APRIL

1 NYSESLAT
 Administration/Scoring Training
 4/1-5/27 EL SOL Testing
 14 ELE Testing (Grades 3-9)
 April Parent-Teacher Conferences
 (see scheduled dates)
 *NYC Bilingual Oratory Olympics
 * PR/Hispanic Youth Leadership
 Institute (PR/HYLI)

MAY

2-20 NYSESLAT Testing
 13 Annual Children's Literature
 Symposium (SBETAC@LIU)
 18 ELE Testing (Grades 9-12)
 27 Spanish Spelling Bee

JUNE

17 SBETAC@LIU Coordination Mtg
 June Planning for School Year 05-06

- ◆ Activities/events sponsored by the NYSED/OBE *BETAC Network* and the NYCDOE Department of English Language Learners (DELL) will be announced throughout the school year.
- ◆ See the DAA 2004-05 Citywide/Statewide Assessment Calendar for all testing dates.

EFFECTIVE TITLE III SOLUTIONS

Attanasio & Associates has announced the publication of the final level, grades 9-12, in the series *GETTING READY FOR THE NYSESLAT*. This series was created in response to a need expressed in the field to help ELL students meet **AYP** (Adequate Yearly Progress) as required by the No Child Left Behind legislation. A full range of materials are now available for students in grades K through 12. Those districts who have used these materials with their students last year have reported tremendous success.

In addition, Attanasio & Associates has announced the **BILINGUAL TEXT PARENT LIBRARIES** available in Spanish/English. These libraries were created for students in bilingual and dual language classes as well as those monolingual classes with students from Hispanic households. These K-2, 3-5, and 6-8 bilingual text libraries were designed to enable the parent and student to share in the experiences a child encounters through literature. Students can take books home for their parents to read to them or for them to read to their parents. Each library is accompanied by a class pack of take home letters in English and Spanish which provide helpful hints to parents for reading with their children. These libraries provide an outstanding vehicle for parental involvement for all funded programs and especially for Title III.

All of the above materials are available on Fastrack. For more information on the above materials, newly revamped Multicultural libraries, ELLIS software solutions and much more, call Elmon Frederick or Maria Olsen at Attanasio & Associates. They can help you with the above-mentioned materials as well as with customized projects to suit all of your students' needs. They can be reached at (718) 416-1832 and those districts outside of New York can call (877) 416 - 1833.

As a service, SBETAC-LIU may announce materials/resources including those that are commercially available. Providing such information is not intended as an endorsement of any product(s)/service(s). You are encouraged to review such materials for their appropriateness in meeting your particular needs.